

г. Москва,

«08» Ноября 2022 г.

Moscow,

8th November 2022

Индивидуальный предприниматель Ндже Андриасян Оганнесович, именуемый в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и АО «СпецАвтоИнжиниринг», именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Генерального Директора Назина Михаила Михайловича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем "Стороны", договорились о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

Продавец продает, а Покупатель покупает продукт (далее - товар) по наименованию, цене и на условиях поставки, указанных в Спецификациях к настоящему Контракту, которые являются неотъемлемой частью Контракта.

Продавец гарантирует, что поставляемый Покупателю Товар новый, является собственностью Продавца, свободен от любых обязательств перед третьими лицами, не состоит под арестом, не находится в залоге, не обременен иным способом, свободен от прав третьих лиц и не является предметом исков третьих лиц.

2. Сроки отгрузки

Отгрузка производится в указанные в Спецификации сроки. Продавец должен заранее сообщить Покупателю дату отгрузки. Если просрочка в поставке товара превысит 30 (тридцать) дней, Покупатель имеет право отказаться от заказа, в этом случае Продавец обязан в течение 10 (десять) банковских дней возвратить Покупателю всё полученное по сделке (если таковое имело место).

1. Subject of the Contract

The Sellers undertake to sell and the Buyers to buy the product (hereinafter referred to as the "Goods") by the name, prices and terms of delivery mentioned in Specifications of this Contract, which considered as an integral part of the Contract.

The Sellers shall guarantee that the Goods delivered to the Buyers are new, belong to the Sellers, are free from any obligations to third parties, are not arrested, are not pledged, are not otherwise encumbered, are free from the rights of third parties and are not the subject of claims of third parties.

2. Delivery time

The shipment will be made within the time indicated in the Specification. The Sellers inform the Buyers about the date of shipment in advance. If the delay in the goods delivery exceeds 30 (thirty) days, the Buyers is entitled to refuse an order, in this case the Sellers are to transfer back to the Buyers' account all received under the transaction (if any) within 10 (ten) bank days.

3. Условия поставки

Условия доставки: СРТ - г. Москва, Российская Федерация, согласно ИНКОТЕРМС 2020. Товар предназначен для ввоза на территорию Российской Федерации.

Расходы, связанные с выполнением таможенных формальностей на территории Российской Федерации, несет Покупатель.

Продавец прилагает к Товару следующие документы: таможенную декларацию, товарно-транспортную накладную, разрешительные документы на Товар, счет и счет-фактуру.

Право собственности на Товар и риски его случайной гибели или повреждения переходят от Продавца к Покупателю с даты получения Товара Покупателем и подписания соответствующего акта о приемке (получение) Товара.

4. Приемка товара

Покупатель производит приемку товара по количеству в десятидневный срок, по качеству - в тридцатидневный срок со дня его поступления. В случае несоответствия фактического количества с данными документов, качества - со спецификацией - составляется Акт, который является основанием замены некачественного товара, либо досылки соответствующего количества товара. Расходы по замене, досылке товара производятся за счет Продавца.

Такой Акт, является юридическим основанием для предъявления претензии Продавцу и который является обязательным для Продавца.

До момента устранения недостатков Товара, не прошедшего приемку по количеству и качеству, такой Товар считается не поставленным и на него распространяется действие п. 10.1 и п.10.3 настоящего Контракта.

5. Гарантии

Продавец гарантирует, что поставляемый товар и его распространение не нарушают прав и законных интересов третьих лиц, в частности, прав на товарные знаки и объекты интеллектуальной собственности.

Устранение недостатков и/или замена дефектного товара осуществляется за счет Продавца в срок, определенный соглашением Сторон, но не более **30 календарных дней**, на условиях: СРТ - г. Москва, Российская Федерация, согласно ИНКОТЕРМС 2020.

3. Delivery terms

Delivery term: CPT- Moscow, Russian Federation, according to INCOTERMS 2020. The Goods are designed for importation into the territory of Russian Federation.

The Buyers are to bear all expenses connected with the attendance to customs formalities on the territory of Russian Federation.

The Sellers are to enclose to the Goods the followings documents: Customs declaration, waybill, approval documents for the Goods, bill and invoice.

The transfer of ownership in the Goods and risks connected with its accidental deterioration or damage pass from the Sellers to the Buyers at time of the receipt of the Goods by the Buyers and signing of the relevant Goods' transfer-acceptance Act.

4. Goods acceptance

The Buyers accept the Goods delivered by quantity - within ten days, by quality - within thirty days from the date of receipt. In case actual quantity does not correspond to quantities specified in documents, and quality - to goods specification, Act should be prepared which can be used as a claim for non-quality goods replacement, or for additional goods delivery. Costs of goods replacement, additional sending of missing goods are made at Seller's expenses.

This Act is the legal basis for making a claim to the Sellers and which is obligated for the Sellers.

Until the rectification of the goods that have not been accepted in quantity and quality, such goods are considered not delivered and are subject to Clauses 10.1 and 10.3 of this Contract

5. Warranties

The Sellers guarantee that the delivered Goods and their distribution do not violate the rights and legitimate interests of third parties, in particular, the rights to trademarks and intellectual property.

The elimination of defects and/or replacement of defective Goods is carried out at the expense of the Sellers within the time period determined by agreement of the Parties, but no more than **30 calendar days**, on the terms of the CPT - Moscow, Russian Federation, according to INCOTERMS 2020.

6. Общая сумма Контракта

Общая сумма Контракта указывается в Спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта.

При необходимости общая сумма Контракта может быть изменена дополнительным соглашением.

6. The Total Value of the Contract

The total value of the Contract is stated in the Specification, considered as an integral part of the Contract.

The total value of the Contract can be altered by additional agreement.

7. Товаросопроводительная документация

Продавец направляет вместе с грузом следующие документы:

1. Инвойс с указанием (3 оригинала):

- Условия оплаты
- Условия поставки (CPT)
- Страны происхождения

2. Упаковочный лист (с указанием по каждой позиции вес нетто и брутто).

3. Экспортная Грузовая таможенная декларация

4. CMR (автодоставка) или Авианакладная (авиадоставка).

7. Shipping documentation

The Sellers send along with shipment the following documents:

1. Invoice indicating (3 originals):

- Terms of payment
- Terms of delivery (CPT)
- Country of origin

2. Packing list (indicating the net and gross weight for each item).

3. Export declaration

4. CMR (auto delivery) or Air waybill (air delivery)

8. Условия оплаты

Оплата осуществляется Покупателем в безналичной форме на условиях, указанных в Спецификации.

8. Terms of payment

The payment is arranged by the Buyers by the non-cash form on terms stated in the Specification.

9. Дополнительные условия

1) Все банковские комиссии в стране Продавца оплачиваются Продавцом, а за пределами территории страны Продавца – Покупателем. Комиссии банка-корреспондента оплачиваются плательщиком (в поле 71A уведомления SWIFT следует вписать «OUR»/«НАШ»).

9. Additional conditions

1) All Bank charges in Sellers' country are carried by the Seller, beyond the Sellers' country – by the Buyers. Commissions of correspondent-bank are to be settled by the payer (in the field 71A of the SWIFT message to be stated "OUR").

2) Настоящий Контракт может быть подписан путем факсимильной связи или по электронной почте.

2) This Contract can be signed by fax or by e-mail.

3) Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 08.11.2023 г. Контракт остается в силе до тех пор, пока Стороны не выполнят всех своих обязательств.

3) This Contract shall come into force from the time of signing and is valid till 08.11.2023. The Contract shall remain in force until the Parties fully fulfill their obligations.

4) Все извещения и другие виды сообщений между Сторонами в рамках данного Контракта должны быть на английском или русском языке.

4) All notices and other communications required under this Contract shall be written in English or in Russian

5) Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах по одному для каждой стороны, на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий в понимании (перевод) текстов Контракта на разных языках, преимущественное значение имеет буквальное толкование на русском языке.

5) This Contract is signed in **two copies** one for each Party, in Russian and English. In case of disagreement in understanding (translation) of the Contract texts in different languages, the literal interpretation of the Contract text in Russian is of primary importance.

10. Форс-мажор

1) Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение условий Контракта, если неисполнение будет являться следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы: стихийные бедствия, война и военные действия, подзаконные акты или действия государственных органов, или любых других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон. При этом срок исполнения обязательств по данному Контракту соразмерно отодвигается на время действия этих обстоятельств и их последствий.

2) Документ, выданный компетентным/уполномоченным органом, будет являться достаточным доказательством возникновения и прекращения указанных выше обстоятельств. О чем сторона, для которой возникли данные обстоятельства, в письменной форме, в трехдневный срок извещает другую сторону.

3) Если действие форс-мажорных обстоятельств будет существовать более 60 (шестьдесят) календарных дней, Стороны имеют право расторгнуть Контракт, полностью или частично, без возмещения возможных убытков другой стороне, но в любом случае Продавец осуществляет возврат полученной от Покупателя суммы, на которую не поставлен Товар до расторжения настоящего Контракта.

11. Место судебного разбирательства и применимое право

1) Контракт трактуется и регулируется в соответствии с законодательством Армении и Российской Федерации, но без учета норм коллизионного права и Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 11.04.1980.

2) Все споры и разногласия, возникшие в ходе исполнения настоящего Контракта или в связи с ним, должны разрешаться посредством переговоров. Претензии подаются в письменном виде за подписью уполномоченных представителей Сторон. Срок ответа на претензию составляет 15 (пятнадцать) календарных дней. В случае невозможности разрешения спора посредством переговоров такой спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы. Арбитражное разбирательство проводится в г. Москва (Российская Федерация) на русском языке.

10. Force majeure

1) None of the Parties shall be responsible for full or partial failure to fulfill terms and conditions of the Contract, if such failure results from force majeure events: natural disasters, war or military actions, by-laws or acts of state authorities or any other circumstances outside of control of the Parties. Time limits for fulfillment of obligations under this Contract shall be proportionately extended for the duration of such circumstances and consequences of the same.

2) The document issued by a competent/authorized body will constitute sufficient proof of the occurrence and termination of the above events. The party, for which such events occur, shall notify the other party in writing within three days.

3) If force majeure events continue for more than 60 (sixty) calendar days, the Parties may terminate the Contract, in full or in part, without reimbursement of possible losses to the other party, but in any case, the Seller shall refund the amount received from the Buyers for which the goods were not delivered before the termination of this Contract.

11. Place of legal proceedings and applicable legislation

1) The Contract shall be construed in accordance with and governed in all aspects by the laws of Republic of Armenia and Russian Federation, however, excluding the rules of conflicts of law and excluding the United Nations Convention of 11.4.1980 on Contracts for the International Sale of Goods.

2) All disputes and disagreements arising during the execution of this Contract or in connection with its execution shall be resolved through negotiations. Claims are submitted in writing and signed by authorized Parties. The deadline for responding to a claim is 15 (fifteen) calendar days. If it is impossible to resolve the differences through negotiations, the arbitration proceedings shall take place in Moscow, Russian Federation in the Russian language.

12. Ответственность Сторон

1) В случае невыполнения своих обязательств в части поставок по вине Продавца, согласно срока, указанного в Спецификации к настоящему Контракту, Продавец выплачивает неустойку Покупателю в размере 0,1% от суммы не поставленного товара за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от общей стоимости Спецификации.

2) В случае задержки поставки на 30 (тридцать) календарных дней сверх сроков, указанных в Спецификации к настоящему Контракту, Покупатель имеет право расторгнуть данную Спецификацию и требовать от Продавца возврат денежных средств, полученных в качестве предоплаты, а Продавец обязан осуществить возврат данной суммы в течение 10 (десять) банковских дней и уплатить штраф 3% (трёх процентов) от общей стоимости Спецификации.

3) За нарушение сроков возврата денег, Продавец по требованию Покупателя оплачивает пеню в размере 0,1% (ноль целых и одна десятая процента) от суммы денег, за каждый день задержки в возврате.

12. Parties responsibility

1) In case of default of delivery's obligations by fault of Sellers, according to terms, indicated in the Specification to this Contract, the Sellers shall pay to the Buyers penalties amounting 0.1% (zero point one percent) of total costs of the undelivered goods for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of total value of the Specification.

2) In case of delay in delivery for 30 (thirty) calendar days over terms, indicated in Specification to the present Contract, the Buyers have the right to terminate this Specification to this Contract and demand from the Sellers a refund of the money received as a prepayment, and the Sellers are to refund this amount within 10 (ten) bank days and pay a penalty of 3% (three percent) of total value of the Specification.

3) For violation of the terms of the return of money, the Sellers, at the request of the Buyers, pays a fine in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the amount of money for each day of delay in return.

13. Юридические адреса и подписи Сторон

ПРОДАВЕЦ:

ИП Нжде Андриасян Оганнесович

Банк получателя

Наименование Банка: "ECHMIADZIN",
BRANCH OF "ARMECONOMBANK" OJSC

АДРЕС: Republic of Armenia, 8 and 8a/28 Mashtots
Str., Etchmiatsin, 1101, RA

SWIFT: ARECAM 22

Банк-корреспондент:

Raiffeisen Bank International AG

Адрес банка:

Am Stadtpark 9 A-1030, Vienna Austria

СВИФТ: RZBAATWW

ARMECONOMBANK OJSC ACCOUNT: No.
000-55.076.004

E-mail: artur-hovhannisyan-1977@mail.ru

13. Legal addresses and signatures of the Parties

SELLERS:

IP Nzhdeh Andriasyan Ogannesovich

Beneficiary's Bank

Name: "ECHMIADZIN", BRANCH OF
"ARMECONOMBANK" OJSC

ADDRESS: Republic of Armenia, 8 and 8a/28 Mashtots
Str., Etchmiatsin, 1101, RA

SWIFT: ARECAM 22

Inermediary Bank's name:

Raiffeisen Bank International AG

Bank Address:

Am Stadtpark 9 A-1030, Vienna Austria

SWIFT: RZBAATWW

ARMECONOMBANK OJSC ACCOUNT: No. 000-
55.076.004

E-mail: artur-hovhannisyan-1977@mail.ru

ПОКУПАТЕЛЬ:**АО «СпецАвтоИнжиниринг»****Адрес:**

ул.2-я Энтузиастов, 5, корп. 41, пом. IX, комн. 28,
111024, г. Москва, Россия

ОГРН:1167746642623**ИНН:** 7720346171 / **КПП:** 772001001**Банк-корреспондент:**

АО «Райффайзенбанк»

СВИФТ: RZBMRUMM

р/с: 40702978500000027424

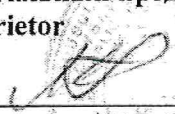
E-mail: mail@sai-holding.ru**BUYERS:****JSC SpecAvtoEngineering****Address:**

2-ya Entuziastov St., 5, building 41, block IX, room 28,
111024, Moscow, Russia

OGRN:1167746642623**INN:** 7720346171/ **KPP:** 772001001**Correspondent Bank:**

Raiffeisen Bank

SWIFT: RZBMRUMM**Account:** 40702978500000027424**E-mail:** mail@sai-holding.ru**ПРОДАВЕЦ / SELLER:****ИП Nzhdeh Andriasyan Ogannesovich****Индивидуальный предприниматель/
Sole proprietor**


Нжде Андриасян Оганнесович/
Nzhdeh Andriasyan Ogannesovich

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:**АО «СпецАвтоИнжиниринг»****Генеральный директор /
General Director**


Назин М.М./
Nazin M. M.



Приложение А к Контракту No: 11/12 от 08.11.2022				ANNEX A to Contract No: 11/22 dated 08.11.2022			
СПЕЦИФИКАЦИЯ				SPECIFICATION			
Наименование	Кол-во	Цена за шт., EUR	Общая цена, EUR	Description of goods	Qty.	Unit price, EUR	Total value, EUR
Насос гидроусилителя руля форд 1766239 BG913K514FD	15	1420	21300	Motor driven pump Ford 1766239 BG913K514FD	15	1420	21300
Страна происхождения Товара: Германия				Country of Origin of the Goods: Germany			
Общая сумма контракта: 21 300,00 EUR				TOTAL VALUE: 21 300,00 EUR			
Срок поставки: в течение 30 дней после получения оплаты .				Delivery time: within 30 days after receiving the payment.			
Товар в количестве 15 шт.				The Goods in an amount of 15 pieces .			
Предоплата за конкретную партию Товара производится Покупателем в размере 100% .				The Buyers make 100% pre-payment for the individual lot .			
Настоящее приложение является неотъемлемой частью Контракта No: 11/12 от 08.11.2022				This Annex is considered as being an integral part of the Contract No: 11/12 dated 08.11.2022			
ПОКУПАТЕЛЬ: АО «СпецАвтоИнжиниринг» ПРОДАВЕЦ: Нжде Андриасян Оганнесович				The BUYERS: JSC SpecAvtoEngineering The SELLERS: Njde Andriasyan Ogannesovich			

ПРОДАВЕЦ / THE SELLERS:

Nzhdeh Andriasyan Ogannesovich

Sole proprietor/
Индивидуальный предприниматель

Нжде Андриасян Оганнесович /
Nzhdeh Andriasyan Ogannesovich

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYERS:

АО «СпецАвтоИнжиниринг»

Генеральный директор /
General Director

Назин М. М.
Nazin M. M.